**HA Sprachtypologie bei Prof. Cysouw**

Huan Wei, MA Linguistik: Kognition und Kommunikation

Dieses Repository ist eine empirische Arbeit im Rahmen des Seminars „Einführung in die Sprachtypologie“ bei Prof. Dr. Michael Cysouw an der Universität Marburg.

**Inhalte dieses Repository**

* Daten aus Übersetzungsbögen (Ordner Umfrage)
* Sortieren der erhobenen Daten (Ordner: sources)
* Analysieren und Interpretieren der Daten in R (Ordner: Sprachtypologie)

**Ideen und Hintergrund**

Um den Zusammenhang zwischen der Wortfolge im Satz und der Nominalphrase in der Sprache herauszufinden, habe ich einen Fragebogen mit 10 deutschen Sätzen an Informanten mit verschiedenen Muttersprachen gegeben. Von Januar bis Ende Februar 2018 habe ich insgesamt 26 Fragebogen von Informanten zurückbekommen.

Die insgesamt 26 erhobenen Sprachen sind: Deutsch, Englisch, Niederländisch, Französisch, Italienisch, Griechisch, Portugiesisch, Polnisch, Russisch, Ukrainisch, Rumänisch, Armenisch, Türkisch, Tigrinja, Hindi, Vietnamesisch, Indonesisch, Kroatisch, Georgisch, Berber, Persisch und mexikanisches Spanisch.

Für meine Analyse sind nur folgende Satzteile relevant:

* 1. Ich koche Suppe.
* 3. Musik von Mozart
* 4. diese fünf großen Häuser [DET + Num + Adj-Umfang + N]
* 5. einen schönen großen roten Ball [ ART + Adj + Adj-Umfang + Farbe + N]
* 9. kleine Hunde [Adj + N]
* 10. das feuchte Holz [DET + Adj + N]

Mit Satz 1 möchte ich die Wortfolgen im Satz der jeweiligen Sprache festzustellen. Leider gibt es viele Sprachen, in denen das Subjekt im Satz wegfällt, wenn es „ich“ ist, und wird mit der Verbendung markiert. Daher habe ich die Wortfolgen von der Sprache immer für alle gefragten zehn Sätzen berücksichtigt.

Mit der Phrase „Musik von Mozart" wird die Genitiv-Nomen-Reihenfolge analysiert, damit wird die Reihenfolge für Genitiv-Nomen oder Nomen-Genitiv in der Sprache festgestellt. Mit den Satzteilen von Sätzen 4, 5, 9, 10 werden die Reihenfolgen von verschiedenen Elementen in der Nominalphrase der erhobenen Sprachen festgestellt.

Außerdem sind die Nominalphrasen der Sätze 3, 4 und 5 das direkte Objekt, aber im Satz 9 und 10 sind die Nominalphrasen das Subjekt. Die Analyse der erhobenen Sprachen zeigt keine Unterschieden in der Wortstellung in Nominalphrasen von diesen fünf Sätzen (siehe Daten von „Umfrage Analyse.xlsx“).

# Zusammenhang zwischen Wortfolge und Wortstellung in den Nominalphrasen der Weltsprachen

**1. Einleitung**

Insgesamt gibt es ca. 6500 bis 7000 Sprachen auf der Welt. Etwa die Hälfte der Erdbevölkerung spricht eine der 10 meistgesprochenen Sprachen. Diese sind Mandarin-Chinesisch, Englisch, Spanisch, Hindi, Arabisch, Portugiesisch, Bengali, Russisch, Japanisch und Deutsch.

Verschiedene Sprachen haben verschiedene Wortfolgenmöglichkeiten im Satz, zum Beispiel ist die Wortfolge im Deutschen Subjekt-Verb-Objekt, wie im Satz *„Ich koche Suppe.“*, im Japanischen ist die Wortfolge von diesem Satz jedoch Subjekt-Objekt-Verb:

Watashi wa su-pu wo tsukuru

Ich Suppe kochen

Verschiedene Sprachen haben verschiedene Wortstellungsmöglichkeiten in Nominalphrasen, zum Beispiel die Wortstellung von Adjektiven und Nomen in Nominalphrasen. Im Deutschen sthet das Adjektiv vor dem Nomen, wie in der Nominalphrase *„das feuchte Holz“*, aber im Französischen kann das Nomen vor das Adjektiv gestellt werden:

Le bois humide

das Holz feuchte

Jedoch kann man nicht sagen, dass die Sprachen auf der Welt keine Gemeinsamkeiten haben. Denn alle Sprachen haben Wörter und Sätze, Wörter werden aus elementaren bedeutungslosen Lauten oder Gesten gebildet, alle Sprachen haben komplexe morphologische und/oder syntaktische Strukturen, alle Sprachen haben Frageausdrücke und Verneinungsausdrücke usw.

Oft lassen sich universale Behauptungen nur dann aufstellen, wenn eine weitere Bedingung erfüllt ist: Implikationsuniversalien (vgl. Croft 2002).

„Wenn eine Sprache L die Eigenschaft A hat, dann hat sie auch die Eigenschaft B“

Beispielsweise „Wenn eine Sprache einen [f] Laut hat, dann hat sie auch einen [s] Laut; Wenn in einer Sprache das Objekt dem Verb vorangeht *„Der Hund die Katze jagt“,* dann steht auch der Besitzer vor dem Besitz *„des Hundes Hütte“.*

Nach dieser Theorie wird in dieser empirischen Arbeit der Zusammenhangen zwischen den Wortfolgen im Satz und den Wortstellungen in Nominalphrasen von den erhobenen 26 Sprachen untersucht, und damit, ob es nach dieser Theorie auch Ausnahmen gibt und ob diese Zusammenhänge statistisch signifikant sind.

Diese Arbeit wurde mit Statistik „R“ geschrieben und alle Daten wurden in „R“ eingelesen und ausgewertet. Die Karten zu den Übersichten von verschiedenen Themen bezüglich der erhobenen Sprachen wurden mit „R“ dargestellt.

**2. Eigene empirische Arbeit**

Um den Zusammenhangen zwischen der Wortfolge im Satz und den Wortstellungen in Nominalphrasen in der Sprache herauszufinden, wurde ein Fragebogen mit 10 deutschen Sätzen an verschiedene Muttersprachler gegeben. Von Dezember 2017 bis Ende Februar 2018 wurden insgesamt 25 Fragebogen von den Informanten beantwortet. Mit diesen 26 Sprachen (inklusive Deutsch) wurden die Implikationsuniversalien genau angeschaut.

**2.1 Überlegungen zur Wahl der Informanten und Sprachen**

Die Überlegungen zur Wahl der Personen war, dass nur die Muttersprachler einzubeziehen. Denn die L2-Lerner sind meistens unsicher und brauchen Lehrbücher oder ein Wörterbuch, um den Übersetzungsbogen in andere Sprachen zu übersetzen. Aber Muttersprachler können in der Regel die passenden Ausdrücke in ihrer Muttersprache problemlos finden.

Es ist beim Erheben optimal, wenn man die Sprachen von vielen Sprachfamilien als Quellen bekommen kann, am besten auch ein paar isolierte Sprachen oder die Sprachen mit wenigen Sprechern. Die untersuchten Sprachen sind: Deutsch, Englisch, Niederländisch, Französisch, Italienisch, Griechisch, Portugiesisch, Polnisch, Russisch, Ukrainisch, Rumänisch, Armenisch, Türkisch, Tigrinja, Hindi, Vietnamesisch, Indonesisch, Kroatisch, Georgisch, Berber, Persisch und mexikanisches Spanisch.

Obwohl nur 26 Sprachen erhoben wurde, sind diese Sprachen gut in Sprachfamilien aufgeteilt. Es gibt nicht nur Indoeuropäische Sprachen wie Deutsch, Englisch, Niederländisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Griechisch, Portugiesisch, Polnisch, Russisch, Ukrainisch, Rumänisch, Hindi, Kroatisch und Persisch, sondern auch isolierten Sprachen wie Koreanisch, Japanisch und Chinesisch. Außerdem sind Altaische Sprachen wie Türkisch, Afroasiatische Sprachen wie Tigrinja und Berber, Sinotibetische Sprachen wie Kantonesisch, Austroasiatische Sprache wie Vietnamesisch, Austronesisch wie Indonesisch und Südkaukasische Sprachen wie Georgisch dabei (vgl. Wals.info).

Im Folgenden werden die Daten von den erhobenen Sprachen in „R" eingelesen und anschließend wird mit diesen Daten eine Karte zur Übersicht der erhobenen Sprachen dargestellt.

Die Analyse der erhobenen Sprachen ist als „Umfragedaten.csv“ im Ordner „sources“ gespeichert. Hier wird es mit „read.csv()“ in R eingelesen und „Daten“ genannt. Mit der Funktion „summary()“ kann man die Strukturen von der Datei anschauen.

Mit der Darstellung kann man die Strukturen der Analysedatei klar verstehen. Die erste Spalte der Datei sind die 26 erhobenen Sprachen und das erste Ziel von der Datei sind die 17 Verteilungen: „Sprache“, „Land“, „Gattung“, „Familie“, „Latitude“, „Longitude“, „Wortfolge“, „Adjektiv + Nomen“, „Musik + Mozart“, „Artikel + Nomen“, „Farbe + Nomen“, „Numerale + Nomen“, „Artikel + Farbe“, „Artikel + Numerale“, „Artikel + Adjektiv“, „Farbe + Adjektiv“ und „Adjektiv + Adjektiv\_Umfang“.

In Karte 1 werden alle erhobenen Sprachen nach ihrer räumlichen Verteilung auf der Weltkarte dargestellt. Die Karte 1 zeigt, dass die erhobenen Sprachen gut auf der ganzen Welt verteilt sind. Die meisten Sprachen sind europäische Sprachen, aber asiatische und afrikanische Sprachen sind auch dabei.

In der darauffolgenden Karte 2 werden diese erhobenen Sprachen nach ihrer Sprachfamilie dargestellt. Mit dieser Darstellung kann man einen besseren Überblick über die Sprachen und ihre zugehörige Sprachfamilie bekommen. Die erhobenen Sprachen sind gut in Sprachfamilien aufgeteilt.

Mit der Funktion „table()“ bekommt man die Verteilung der Datei in „R“. Es zeigt, dass es in der vorliegenden Untersuchung insgesamt 16 Indoeuropäische Sprachen und zwei Afroasiatische Sprachen gibt. Außerdem sind die Sprachfamilien Südkaukasische Sprachen, Altaische Sprachen, Austroasiatische Sprachen, Austronesische Sprache, Sinotibetische Sprachen, Chinesisch, Japanisch und Koreanisch auch dabei. Darüber hinaus kann man sagen, dass die erhobenen 26 Sprachen sehr vielfältig sind.

Um die Struktur der Sprachen mit Farben darzustellen, habe ich zuerst mit der Funktion „table()“ die Struktur der Sprachfamilie angeschaut, sodass ich die richtige Reihenfolge der Sprachen mit passenden Farben einordnen konnte. Die Auswahl von Farben für die Karte ist schwierig. Einerseits sollten die eng zusammengehörigen Sprachfamilien eine ähnliche Farbe bekommen, andererseits sollten die Ortspunkte von Sprachen gut auffällig sind.

**2.2 Zu übersetzende Sätze**

Dieser Übersetzungsbogen wurde von mir und zwei weiteren Studentinnen zusammengestellt.

Mit diesem Übersetzungsbogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in verschiedene Sprachen aufgebaut sind, wie Superlativ und Modalpartikeln. Daher enthält der Übersetzungsbog folgende zehn Sätze:

1. Ich koche Suppe.

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

6. Was machst du denn?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

Ich interessiere mich für den Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen in Nominalphrasen der Sprachen. Für meine Analyse sind nur folgende Satzteile relevant:

- vom ersten Satz: Ich koche Suppe. [Subjekt + Verb + Objekt]

- vom dritten Satz: Musik von Mozart [ Nomen + Nomen]

- vom vierten Satz: diese fünf großen Häuser [DET + Num + Adj-Umfang + N]

- vom fünften Satz: einen schönen großen roten Ball [ ART + Adj + Adj-Umfang + Farbe + N]

- vom neunten Satz: kleine Hunde [Adj + N]

- vom zehnten Satz: das feuchte Holz [DET + Adj + N]

Mit Satz 1 möchte ich die Wortfolgen im Satz der jeweiligen Sprache festzustellen. Leider gibt es viele Sprachen, in denen das Subjekt im Satz wegfällt, wenn es „ich“ ist, und wird mit der Verbendung markiert. Daher habe ich die Wortfolgen von der Sprache immer für alle gefragten zehn Sätzen berücksichtigt.

Mit der Phrase „Musik von Mozart" wird die Genitiv-Nomen-Reihenfolge analysiert, damit wird die Reihenfolge für Genitiv-Nomen oder Nomen-Genitiv in der Sprache festgestellt. Mit den Satzteilen von Sätzen 4, 5, 9, 10 werden die Reihenfolgen von verschiedenen Elementen in der Nominalphrase der erhobenen Sprachen festgestellt.

Außerdem sind die Nominalphrasen der Sätze 3, 4 und 5 das direkte Objekt, aber im Satz 9 und 10 sind die Nominalphrasen das Subjekt. Die Analyse der erhobenen Sprachen zeigt keine Unterschieden in der Wortstellung in Nominalphrasen von diesen fünf Sätzen (siehe Daten von „Umfrage Analyse.xlsx“).

**2.3 Methode und Ablauf**

Die meisten Informanten sind meine Arbeitskollegen, Freunde oder Kommilitonen. Durch persönliche Gespräche, E-Mails und Nachtrichten von Facebook habe ich sie als Informanten gewonnen. Die Übersetzungsbögen wurden entweder in Papierformen den Informanten persönlich gegeben, oder als Word- und PDF-Datei an Informanten per E-Mail verschickt. Die Informanten haben durchschnittlich ca. eine Woche gebraucht, bis sie mir die Übersetzungen zurückgeben konnten.

Für Sprachen wie Kroatisch, Armenisch und Rumänisch hatten die Informanten die Fragebögen an Freunde weitergeleitet. Zusammenfassend kann man sagen, dass Enkodierung der Informanten nicht sehr schwierig war. Denn sie sind sehr motiviert, ihre Muttersprache anderen zu erklären und die Unterschiede zwischen ihrer Muttersprache und Deutsch besser zu erkennen.

Der Umfragebogen „Umfrage Studie Sprachtypologie“ ist unten Ordner „Umfrage“ zu finden. Außerdem sind 22 erhobene Umfragebogen auch in demselben Ordner zu finden.

**3. Ergebnisse der Umfrage**

Die Ergebnisse der Umfragesätze sind zuerst nach Sprache analysiert. Die Wortfolge in Sätzen und die Wortstellung in Nominalphrasen sind für jede Sprache sehr genau berücksichtigt. Die Ergebnisse sind als Excel-Datei „Umfrage Analyse“ im Ordner „sources“ zu finden.

Für die Analyse in R wird die Excel-Datei „Daten\_Umfrage“ genutzt. In dieser Analyse sind die Sprachen nach Land, Gattung und Familie zuerst berücksichtigt. Außerdem sind Longitude und Latitude von der jeweiligen Sprache nach Wals.info für das Erstellen der Karte berücksichtigt. Die Analyse von Daten ist außer bezüglich Wortfolge in sehr viele kleine Elementpaare unterteilt, wie „Adjektiv + Nomen“, „Musik + Mozart“, „Artikel + Nomen“, „Farbe + Nomen“, „Numerale + Nomen“, „Artikel + Farbe“, „Artikel + Numerale“, „Artikel + Adjektiv“, „Farbe + Adjektiv“ und „Adjektiv + Adjektiv-Umfang“.

Im Folgenden wird nicht nur die Verteilung der Wortfolge von Subjekt, Objekt und Verb der erhobenen Sprachen in Weltkarte dargestellt, sondern auch die Wortstellungen in Nominalphrasen und die Reihenfolge von verschiedenen Arten der Adjektive in der Nominalphrase der erhobenen Sprachen.

**3.1 Die Wortfolge von Subjekt, Objekt und Verb der erhobenen Sprachen**

Für die Wortfolgen von Subjekt, Objekt und Verb wird nicht nur Satz 1 „Ich koche Suppe“ analysiert, sondern auch alle weiteren neun Sätze aus dem Umfragebogen.

Mit der Funktion "table()" können wir die Verteilung der Wortfolge der erhobenen Sprachen sehen. Unter diesen Sprachen gibt es insgesamt sechs Sprachen, die eine "Subjekt-Objekt-Verb (SOV)"-Wortfolge haben und insgesamt 20 Sprachen, die eine "Subjekt-Verb-Objekt (SVO)"- Wortfolge haben.

Auf Karte 3 “Die Wortfolge von Subjekt, Objekt und Verb der erhobenen Sprachen“ sind alle 6 SOV-Sprache in blauen Pünktchen und alle 20 SVO-Sprache in roten Pünktchen auf der Weltkarte dargestellt. Diese Karte gibt einen guten Überblick über die Verteilung der Wortfolgen von allen erhobenen Sprachen.

**3.2 Die Wortstellungen in den Nominalphrasen der erhobenen Sprachen**

Um die Wortstellungen in den Nominalphrasen zu untersuchen, werden die Elemente immer in Pärchen verglichen und dargestellt: die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in der Nominalphrase, die Reihenfolge von Artikel und Nomen in der Nominalphrase, die Reihenfolge von Farbe und Nomen in der Nominalphrase, die Reihenfolge von Numerale und Nomen in der Nominalphrase und die Reihenfolge von Genitiv und Nomen in der Nominalphrase. Außerdem werden die Wortstellungen von den verschiedenen Arten der Adjektive in der Nominalphrase auch dargestellt: die Reihenfolge von Artikel und Farbe, die Reihenfolge von Artikel und Numerale, die Reihenfolge von Artikel und Adjektiv, die Reihenfolge von Farbe und Adjektiv und die Reihenfolge von Adjektiv und Umfangsadjektiv in Nominalphrasen.

**3.2.1 Die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in der Nominalphrase**

Um die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen von den erhobenen Sprachen festzulegen, wurden diesen Satzteilen berücksichtigt: „große Häuser“, „schönen großen Ball“, „kleine Hunde“ und „feuchtes Holz“. Nur wenn die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in diesen vier Satzteilen identisch ist, wurde die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in der Nominalphrase der Sprache bestimmt.

Mit Funktion „table()“ sehen wir, dass insgesamt 17 Sprachen die Reihenfolge „Adjektiv vor dem Nomen“ in der Nominalphrase haben, und 7 Sprachen die Reihenfolgen „Nomen vor dem Adjektiv“. Außerdem gibt es zwei Sprachen, nämlich Französisch und Indonesisch, ohne dominante Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in der Nominalphrase.

Auf der Karte 4 „Die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in Nominalphrase“ werden die 17 Sprachen mit der Reihenfolge „Adjektiv vor Nomen“ in roten Pünktchen markiert und 7 Sprachen mit der Reihenfolge „Nomen vor Adjektiv“ in blauen Pünktchen markiert. Mit grünen Pünktchen sind Französischen und Indonesischen markiert.

Im Französischen ist die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in Nominalphrase nicht immer gleich, wie zum Beispiel:

- Artikel + Adjektiv + Nomen (als Subjekt)

les petits chiens

die kleinen Hunde

- Artikel + Nomen + Adjektiv (als Subjekt)

le bois humide

das Holz feuchte

Im Indonesischen ändert sich die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in der Nominalphrase auch immer wieder, beispielsweise:

- Nomen + Adjektiv + Artikel

rumah besar ini

Häuser groß das

- Adjektiv + Nomen

kecil anjing

klein Hund

Dadurch dass die Reihenfolge von Adjektiv und Nomen in der Nominalphrase für Französischen und Indonesischen beide Optionen möglich sind, wurden der Typ dieser Reihenfolge hier als „Beides“ auf der Karte gestellt.

3.2.2 Die Reihenfolge von Artikel und Nomen in der Nominalphrase

Die Wortstellung in Nominalphrasen „diese fünf großen Häuser“ und „das feuchte Holz“ wurden für die Festlegung der Reihenfolge von Artikel und Nomen in Nominalphrase angeschaut. Nur wenn die Reihenfolge von diesen zwei Nominalphrasen identisch sind, kann man ihre Reihenfolge festlegen.

Durch die Funktion „table()“ sieht man, dass insgesamt 23 Sprachen eine Reihenfolge „Artikel vor Nomen“ hat und nur in zwei Sprachen „Nomen vor Artikel“ ist. In dem Übersetzungsbogen von Persisch gab es leider keinen Artikel, daher wurde diese Reihenfolge für Persischen als „nicht klar“ dargestellt.

Mit Karte 5 sehen wir, dass die dominante Reihenfolge von Artikel und Nomen der erhobenen Sprachen „Artikel vor Nomen“ ist. Jedoch gibt es noch zwei Sprachen: Vietnamesisch und Indonesisch, in denen die dominante Reihenfolge „Nomen vor Artikel“ ist. Wie in Nominalphrase „diese fünf großen Häuser“:

In Vietnamesisch: Numerale + Nomen + Adjektiv + Artikel

năm ngôi nhà lớn này

fünf Häuser großen dies

In Indonesischen: Numerale + Nomen + Adjektiv + Artikel

lima rumah besar ini

fünf Häuser groß das

3.2.3 Die Reihenfolge von Farbe und Nomen in Nominalphrase "roter Ball"

Die Reihenfolge von Farbe und Nomen wurde nur mit „rot + Ball“ in der Nominalphrase „einen schönen großen roten Ball“ berücksichtigt.

Trotzdem ergibt sich eine klare Unterschieden von diesen Sprachen, es gibt insgesamt 18 Sprachen mit der Reihenfolge „Farbe + Nomen“ und 8 Sprachen „Nomen + Farbe“.

Auf der Karte 6 „Die Reihenfolge von Farbe und Nomen in Nominalphrase: roter Ball“ sind die 18 Sprachen für „Farbe vor Nomen“ mit roten Pünktchen markiert und blauen Pünktchen für die „Nomen vor Farbe“ Sprachen.

3.2.4 Die Reihenfolge von Numerale und Nomen in Nominalphrase "fünf Häuser"

Für die Reihenfolge von Numerale und Nomen in Nominalphrase wurde nur durch die Wortstellung in „diese fünf großen Häuser“ festgelegt. Hier gibt es keine Ausnahme, alle erhobene 26 Sprachen haben die Reihenfolge „Numerale vor Nomen“.

In allen erhobenen Sprachen sind Numerale vor Nomen in Nominalphrase "fünf Häuser", hier gibt es keine Ausnahme und sind auf der Karte 7 mit blauen Pünktchen markiert.

3.2.5 Die Reihenfolge von Genitiv und Nomen in Nominalphrase "Musik von Mozart"

Durch die Nominalphrase „Musik von Mozart“ kann man die Wortfolge von Genitiv und Nomen in Nominalphrase von den erhobenen Sprachen festlegen.

Es ergibt sich drei Möglichkeiten: 15 Sprachen mit „Nomen vor Genitiv“, 9 Sprachen mit „Genitiv vor Nomen“ und zwei Sprachen mit „nicht klar“. Diese zwei Sprachen sind Georgisch und Persisch. In diesen beiden Sprachen wurden diese Nominalphrase nur mit einem Wort übersetzt. In Georgischen ist „mocarts“ und in Persischen ist „Mozart“. Daher wurde ihre Reihenfolge hier als „nicht klar“ gezeichnet.

Auf der Karte 8 „Die Reihenfolge von Genitiv und Nomen in Nominalphrase: Musik von Mozart“ sind „Genitiv vor Nomen“ Sprachen mit roten Pünktchen markiert und blauen Pünktchen für die „Nomen vor Genitiv“ Sprachen und grünen Pünktchen für „nicht klar“ Sprache.

3.3 Die Reihenfolge von verschiedenen Arten der Adjektive in Nominalphrase

Durch die Vergleiche von Wortstellungen in Nominalphrasen ist es mir aufgefallen, dass viele Reihenfolgen von verschiedenen Arten der Adjektive in Nominalphrasen auch sehr vielfältig sind. Hiermit werden diese Unterschieden der Reihenfolgen von Adjektiven dargestellt.

3.3.1 Die Reihenfolge von Artikel und Farbe in Nominalphrase "einen roten Ball"

Die Reihenfolge von Artikel und Farbe wurde von Nominalphrase „einen schönen großen roten Ball“ bestimmt, hier wird die Wortstellung von „ein“ und „rot“ genau angeschaut. Es ergibt sich drei Möglichkeiten, „Artikel vor Farbe“, „Farbe vor Artikel“ und „nicht klar“.

In meisten erhobenen Sprachen ist der Artikel vor Adjektiv Farbe, nur in einer Sprache Georgisch ist das Adjektiv Farbe vor dem Artikel. Außerdem ist diese Reihenfolge von sieben Sprachen nicht klar, denn ein paar Informanten hatten in diesem Satz keinen Artikel geschrieben.

Auf der Karte 9 „Die Reihenfolge von Artikel und Farbe in Nominalphrase: einen roten Ball“ sind „Artikel vor Farbe“ Sprachen mit blauen Pünktchen markiert und roten Pünktchen für die „Farbe vor Artikel“ Sprache Georgisch und grünen Pünktchen für alle „nicht klar“ Sprache.

3.3.2 Die Reihenfolge von Artikel und Numerale in Nominalphrase "diese fünf Häuser"

Die Reihenfolge von Artikel und Numerale wurde in Nominalphrase „diese fünf großen Häuser“ genau angeschaut. Durch die Analyse in 3.2.4 ergibt sich, dass in allen erhobenen Sprachen Numerale vor Nomen steht. Die Analyse von 3.2.2 zeigt uns, dass in 23 Sprachen Artikel vor Nomen steht und in 2 Sprachen Nomen vor Artikel steht.

Die Analyse hier zeigt uns, dass in insgesamt 21 Sprachen der Artikel vor dem Numerale steht, aber in vier Sprachen steht das Numerale vor dem Artikel. Bei Persischen ist diese Reihenfolge nicht klar, da die Information fehlt.

Wie auf anderen Karte ist es auf Karte 10 „Die Reihenfolge von Artikel und Numerale in Nominalphrase: diese fünf Häuser“ auch mit farbigen Pünktchen die Sprachen markiert und dazu gehörige Zahl in Klammer angegeben.

3.3.3 Die Reihenfolge von Artikel und Adjektiv in Nominalphrase "das feuchte Holz"

In Nominalphrase „das feuchte Holz“ gab es insgesamt 22 Sprachen, in denen der Artikel vor dem Adjektiv steht. In Vietnamesischen und Indonesischen seht das Adjektiv aber vor dem Artikel. Wie diese Reihenfolge in Berber und Persischen ist, ist es unklar.

Wenn wir nach der Analyse von der Reihenfolge von Artikel und Nomen wieder zurückblicken, steht Nomen vor dem Artikel in Vietnamesischen und Indonesischen. Das zeigt, dass die Wortstellungen von Elementen in den Sprachen doch stark mit einander verbunden sind.

3.3.4 Die Reihenfolge von Farbe und Adjektiv in Nominalphrase "schönen roten Ball"

Die Analyse von der Reihenfolge von dem Adjektiv Farbe „rot“ und Adjektiv „schön“ in Nominalphrase „schönen roten Ball“ zeigt uns, dass in 20 Sprachen das Adjektiv vor Farbe steht und in sechs Sprachen genau andersrum ist.

Das Ergebnis der Analyse ist auf der Karte 12 „Die Reihenfolge von Adjektiv und Farbe in Nominalphrase: schönen roten Ball“ präsentiert. Blauen Pünktchen markieren die „Adjektiv vor Farbe“ Sprachen und roten Pünktchen markieren die „Farbe vor Adjektiv“ Sprachen.

3.3.5 Die Reihenfolge von Adjektiv und Umfangsadjektiv in Nominalphrase "schönen großen Ball"

Um einen hierarchischen Zusammenhang zwischen allen Elementen in Nominalphrase zu finden, wurde die Reihenfolge von Adjektiv „schön“ und Umfangsadjektiv „groß“ auch analysiert.

In 16 Sprachen ist „schön“ vor „groß“ in Nominalphrase „einen schönen großen roten Ball“, aber in 8 Sprachen ist „groß“ vor „schön“. Leider in Hindi und Persisch ist diese Reihenfolge nicht klar, die Informantin für Hindi hatte das Adjektiv „groß“ vergessen zu übersetzen und die Informantin für Persisch hatte das Adjektiv „schön“ vergessen zu übersetzen.

Die Karte 13 „Die Reihenfolge von Adjektiv und Umfangsadjektiv in Nominalphrase: schönen großen Ball“ präsentiert das Ergebnis der Analyse von der Reihenfolge „schön + groß“ in Nominalphrase „einen schönen großen roten Ball“.

3.4 Zusammenfassung

Nach Payne & Huddleston (2002: 453) ist die Hierarchie von modifizierenden Adjektiven in Englisch:

Evaluative > General Property > Age > Color > Provenance > Manufacture > Type

Gibt es bei jeder Sprache eine Hierarchie für die Wortstellung in Nominalphrase? Wie stark ist den Zusammenhang? Diese Fragen kann man leider nicht nur mit diesen Daten von den Umfragen antworten. Jedoch gibt es ein paar Anmerkungen, die wichtig sind. Fast bei jeder Analyse gibt es verschiedene Verteilungen, außer bei der Reihenfolge von „Numerale und Nomen“, da hatten alle Informanten Numerale vor Nomen übersetzt.

Die Analysen von einzelner Reihenfolge in Nominalphrase zeigt uns, dass diese Reihenfolge jedoch miteinander verbunden ist. Wie diese Zusammenhangen zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen in Nominalphrasen sind, werden weiterhin statistisch analysiert.

4. Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen in Nominalphrasen der erhobenen Sprachen

Nach Greenberg (1966) sind dominant Order und Harmonie-Beziehungen für Erklärung von Universalien am Wichtigsten. Mit Greenberg’s Generalisierung erklärtet man „cross-linguistic-variation“, das Konzept von „competing motivations“. Die zwei harmoniere Typen sind OV und VO nach der deklaratorischen Order und die inklusiven Wortstellungen sind in folgender Tabelle (Lehmann 1973; Vennemann 1973). Die Harmonie-Analyse wird alle Wordorder als universal behandelt, was aber nicht immer passt; Dominante spielt auch eine wichtige Rolle für die Wortorder Typologie (Croft 2002).

Im Folgenden werden die Zusammenhangen zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen in Nominalphrasen der erhobenen Sprachen dargestellt. Die Schwerpunkte liegen an die Zusammenhangen zwischen Wortfolgen und Adjektiv, Artikel, Farbe, Numerale und Genitiv.

4.1 Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und die Wortstellung des Adjektivs und Nomen

Nach vorheriger Analyse wissen wir, dass es insgesamt 20 Sprachen eine SVO-Wortfolge haben und 6 Sprachen eine SOV-Wortfolge haben. Außerdem ist das Adjektiv vor dem Nomen in 17 Sprachen, in 7 Sprachen das Nomen vor dem Adjektiv und in 2 Sprachen gilt beides. Aber wie diese Verteilungen mit einander verbinden sind, wird hier mit einander verglichen.

Durch die Funktion „table()“ bekommen wir eine Table von dem Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und Wortstellung des Adjektivs und Nomen. Die dominante Order ist hier „SVO-Wortfolgen + Adjektiv vor Nomen“.

Die Funktion „barplot()“ zeigt uns eine visuelle Darstellung über die Verteilung. Hiermit sehen wir, dass die Wortstellung „Adjektiv vor Nomen“ die verbreiterte Order ist.

Die visuelle Darstellung mit der Funktion „mosaicplot()“ zeigt eine klare Verteilung. Alle rote Fläche sind für die Wortstellung „Adjektiv vor Nomen“, alle grüne Fläche sind für die Wortstellung „Nomen vor Adjektiv“ und blaue Fläche sind für die „beides“. Außerdem sehen wir Linkseite die SOV Sprachen sind und Reicht Seite die SVO Sprachen sind.

Diese statistische Analyse „chisq.test()“ zeigt uns, dass die P-Value vom Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen der Adjektiven und Nomen 0.5249 ist. Da diese P-Value > 0.05 ist, bedeutet der Zusammenhang zwischen Wortfolgen und Wortstellungen der Adjektive und Nomen von den erhobenen 26 Sprachen nicht signifikant ist.

4.2 Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen der Artikel und Nomen

Unsere vorherige Analyse zeigt uns, dass es in insgesamt 23 Sprachen das Artikel vor dem Nomen steht und nur in zwei Sprachen das Nomen vor dem Artikel ist. Hiermit wird der Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Artikel-Nomen Wortstellungen gerechnet.

Die Tabelle zeigt, dass die Order „SVO-Wortfolgen + Artikel vor Nomen“ die dominante Order ist.

Mit dem Bild sieht man die Untersieden, dass rote Fläche die „Artikel vor dem Nomen“ sind, blaue Fläche diese nicht klar Sprache ist, und grüne Fläche die „Nomen vor Artikel“ Sprache sind.

„Chisq.test()“ zeigt, dass die P-Value vom Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen der Artikel und Nomen 0.1383 ist, nämlich P-Value > 0.05. Dies bedeutet, der Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und Wortstellungen der Artikel und Nomen von den erhobenen 26 Sprachen nicht signifikant ist.

4.3 Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen der Farbe und Nomen

Die Tabelle von den Wortfolgen und den Wortstellungen der Farbe und Nomen zeigt uns, dass die dominante Order „SVO-Wortfolgen + Farbe vor Nomen“ ist.

Auf dem Bild sind alle roten Flächen die Sprachen, in denen Farbe vor Nomen sind, und blauen Flächen die Sprachen, in denen Nomen vor Farbe steht.

Die P-Value von der statistischen Analyse „chisq.test()“ ist 0.727. Das bedeutet, der Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen der Adjektiv-Farbe und Nomen von den erhobenen 26 Sprachen nicht signifikant ist, da p-Value > 0.05 ist.

4.4 Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen der Numerale und Nomen

Die vorherige Analyse zeigt, dass das Numerale vor dem Nomen in allen erhobenen Sprachen steht. Daher hat die Tabelle von den Wortfolgen und Wortstellung von Numerale und Nomen nur zwei Verteilungen.

Die Order „SVO-Wortfolgen + Numerale vor Nomen“ ist die dominante Order.

Diese statistische Analyse „chisq.test()“ zeigt uns, dass die P-Value für den Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen der Numerale und Nomen 0.00604 ist. Die P-Value < 0.01 bedeutet, dass dieser Zusammenhang von den erhobenen 26 Sprachen signifikant ist.

4.5 Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen von Genitiv und Nomen

Die vorherige Analyse zeigt, dass der Genitiv in 9 Sprachen vor dem Nomen steht und in 15 Sprachen jedoch nach dem Nomen steht und in zwei Sprachen diese Reihenfolge nicht bekannt ist. Hiermit wird der Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen von Genitiv und Nomen gerechnet.

Die Tabelle zeigt, dass die Order „SVO-Wortfolgen + Nomen vor Genitiv“ die dominante Order ist.

Grüne Fläche ist die dominante Order „Nomen vor Genitiv“, rote Fläche ist die Order „Genitiv vor Nomen“ und blaue Fläche sind die nicht klare Sprache für diese Wortstellung. Außerdem sieht man einen klaren Unterschied für diese Wortstellungen zwischen SOV-Sprachen und SVO-Sprachen. Für die SOV-Sprachen ist die „Genitiv vor Nomen“ die dominante Order, jedoch ist die „Nomen vor Genitiv“ die dominante Order für die SVO-Sprachen.

Mit der statistische Analyse „chisq.test()“ ist die P-Value 0.004832. Wenn die P-Value < 0.01 ist, bedeutet dieser Zusammenhang zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen von Genitiv und Nomen von den erhobenen 26 Sprachen signifikant ist. Das Bild von der Funktion „mosaicplot()“ zeigt uns diese Wortstellung stark mit Wortfolgen abhängig ist.

4.6 Zusammenfassung

Die statistische Analyse zeigten, dass strake Zusammenhangen zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen von Genitiv und Nomen sowie den Wortstellungen der Numerale und Nomen geben. Aber keine signifikante Zusammenhangen sind für die Wortfolgen und den Wortstellungen der Adjektive und Nomen, und den Wortstellungen der Artikel und Nomen, sowie den Wortstellungen der Adjektiv-Farbe und Nomen gezeigt.

Diese Ergebnisse spricht auch dafür, dass es harmonische Zusammenhangen zwischen den Wortfolgen und den Wortstellungen gibt, aber nicht für alle Wortorder oder alle Sprachen. Außerdem sind nur 26 Sprachen in dieser Analyse, wenn man andere Sprachen oder mehr Sprachen mit einander vergleichen, bekommt man vielleicht eine andere signifikante Zusammenhangen.

5. Allgemeine Diskussion und Ausblick

5.1 Kritiken

In vielen Übersetzungsbogen ist die Bedeutung von jedem Wort nicht klar markiert oder sogar nichts geschrieben, wie Persisch, Koreanisch. Man kann nur mit Wörterbuch und Google Übersetzer die Bedeutung vom einzelnen Wort raussuchen, aber meistens wird dadurch unsicher. Die Art vom Wort kann man zwar feststellen, aber nicht die genaue Bedeutung und ihre grammatische Feinheit.

Bei der Übersetzung vom Satz 1“ Ich koche Suppe“ wird das Subjekt in vielen Sprachen nicht eingegeben. Denn in manchen Sprachen wird das Subjekt „ich“ mit der Endung von Verb markiert.

Die Übersetzungsbogen sind auf Deutsch geschrieben. Beim Übersetzung von einer Sprache ins anderen Sprache kann die Wortstellung im Satz von der eingegebenen Sprache beeinflussen. Für weitere Forschung kann man vielleicht mit Transkriptionen von Tonaufnahmen oder von frei gesprochenen Gesprächen arbeiten. Allerdings kann man sagen, dass die Datenerhoben mit Übersetzungsbogen sehr effektiv ist.

5.2 Ausblicken

Wenn man die Wortstellung mit diesen fünf Sätzen über diese erhobenen 26 Sprachen diskutieren, bekommt man eigentlich nicht alle Wortstellungsmöglichkeiten von diesen Sprachen. Eine Ausnahme ist zum Beispiel Chinesisch, die Wortstellung im Chinesischen kann sowohl „Subjekt-Verb-Objekt (SVO)“ sein, als auch „Subjekt-Objekt-Verb (SOV)“ sein. Die Wortfolge im chinesischen Satz kann die Bedeutung von Satz stark ändern, wie in folgenden Sätzen nach Jiang (2009):

* 1) Subjekt + Negation + Verb + Objekt
* Sichuan ren bu pa la
* Sichuan person not fear spicy
* “Sichuaners do not (fear their food) being spicy.”
* 2) Subjekt + Objekt + Negation + Verb
* Hubei ren la bu pa
* Hubei person spicy not fear
* “(Their food) being spicy is not fearful matter to Hubeiners.”
* 3) Subjekt + Verb + Negation + Objekt
* Hunan ren pa bu la
* Hunan person fear not spicy
* „Hunaners fear that (their food) is not spicy. “

Die Beispiele nach Jiang (2009) zeigt, dass es in Chinesischen in Negation Satz verschiedene Wortfolgen geben kann. Für die weitere Forschung ist das Thema „Negation im Satz“ sehr interessant, wie viele Möglichkeiten bei Negation in jeder Sprache gibt und wie die Zusammenhangen und Verteilungen von Sprachen der Welt sind.

Literatur- und Quellenverzeichnis

- Croft W. Typology and universals[M]. Cambridge University Press, 2002.

- Haspelmath M.: Sprachen der Welt. Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie (1999-2005) <http://home.uni-leipzig.de/muellerg/su/haspelmath.pdf> (aufgerufen am 14.03.2018)

- Haarmann H. Elementare Wortordnung in den Sprachen der Welt: Dokumentation und Analysen zur Entstehung von Wortfolgemustern[M]. Buske Verlag, 2004.

- Jiang W. Acquisition of word order in Chinese as a foreign language[M]. Walter de Gruyter, 2009.

- Kahl T, Metzeltin M. Sprachtypologie: ein Methoden-und Arbeitsbuch für Balkanologen, Romanisten und allgemeine Sprachwissenschaftler[M]. Harrassowitz Verlag, 2015.

- Kotowski S. Adjectival Modification and Order Restrictions: The Influence of Temporariness on Prenominal Word Order[M]. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2016.

- Kwon H J. Eine kontrastive Beschreibung des Serbokroatischen und des Koreanischen: unter besonderer Berücksichtigung der Wortfolge[D]., 1996.

- Payne J, Huddleston R D. Nouns and noun phrases[J]. 2002.

- Szwedek A J. The thematic structure of the sentence in English and Polish: Sentence stress and word order[M]. Peter Lang, 2011.

- Wortstellung im Sprachvergleich: (deutsch-niederländisch-polnisch-ungarisch) [M]. Julius Groos, 2001.

- Koordinate für die erhobenen Sprachen: <http://wals.info/languoid> (aufgerufen am 22.02.2018)

- Nachschlagen von R: <https://rseek.org>